

LV2004-20 - Notulen-deel Waarnemers RCOB

56. Raad voor Contact en Overleg inzake de Bijbel (20)

De waarnemer bij RCOB, ds. A.M. van Leeuwen, geeft een **toelichting** bij het rapport 'Waarnemers RCOB'. Allereerst meldt hij dat de 's' van 'waarnemers' weg kan, daar hij sinds het vertrek van ds. K. Holwerda als enige is overgebleven vanuit de NGK. Vervolgens vertelt hij van mening te zijn dat het verschijnen van een nieuwe bijbelvertaling een zaak van de eerste orde is. Bovendien is de nieuwe bijbelvertaling (NBV) in betrekkelijk korte tijd tot stand gekomen (10 jaar), en op een nieuwe manier aangepakt. Wel geeft hij aan steeds meer moeite gekregen te hebben met het dubbele uitgangspunt waarmee gewerkt is (brontekstgetrouw én doeltaalgericht). Het Nederlands moest natuurlijk zijn, en de brontekst mocht er niet meer doorheen schemeren. Bij afwegingen slaat de balans altijd door naar de doeltaal (het Nederlands), wat betekent dat de uiteindelijke vertaling vaak invulling en dus beperking van de oorspronkelijke tekst is. Hij verwoordt zijn eigen uitgangspunt, dat inhoud voor leesbaarheid gaat. Toch is er, zegt hij, ook veel goeds aan de NBV; zo is er veel aandacht voor het eigene van de taal in een bepaald bijbeldeel (kent bijv. de brontaal verheven taal, dan is dat ook in de NBV het geval; bevat de brontekst moeilijke taal, dan ook in de NBV).

Ds. Van Leeuwen legt de vraag in het midden wat de NGK gaan doen na 27 oktober. Zijn advies is om het in de vrijheid van de kerken te laten, maar wel altijd kritisch te blijven.

Ds. J.H. Veeffkind (die als supervisor aan de NBV heeft meegewerkt) geeft op uitnodiging van ds. Van Leeuwen kort weer hoe hij tegen de NBV aankijkt. Hij stelt dat uitleg altijd nodig blijft, dat preken niet overbodig wordt met de NBV. Als supervisor kreeg hij proefvertalingen te lezen, waarop hij reageerde met rapportjes met opmerkingen en aanbevelingen. Van zijn ongeveer 360 rapportjes is ongeveer 1/3 overgenomen, wat hem niet tegen viel.

Vervolgens geeft de preses gelegenheid tot het stellen van **vragen**.

Ds. J. Horsman (regio Enschede/Zwolle) pleit voor een zo toegankelijk mogelijke vertaling, zeker voor onze eigen kinderen.

Ds. P. Veldhuizen (regio Dordrecht-Gorinchem) geeft aan helemaal niet blij te zijn met weer een nieuwe vertaling.

Br. P.A. van Veelen (regio Amsterdam-Haarlem) meent dat het een verrijking is dat er weer een vertaling bijkomt. Hij stelt dat de vragen die er nu bij gesteld worden dezelfde zijn als indertijd bij de invoering van de NBG-vertaling in 1951.

Ds. H.J. Zuidhof (regio Kampen) geeft aan dat regio tevreden is met het rapport, maar dat bij sommige kerken vragen leven over de invoering. Hij informeert naar de plannen van de RCOB daarbij.

Br. J. Hoogwaerts (regio Alkmaar-Zaandam) vraagt of er contact is met de Gereformeerde Bond, die ook bezig is met een nieuwe vertaling. En hij informeert of er contact is met de CGK en de GKV over invoering van de NBV.

De preses vraagt hoe de commissie denkt over voortzetting van haar bestaan, nu de vertaling klaar is.

Ds. Van Leeuwen **antwoordt** op de gestelde vragen. Hij vindt niet dat je je helemaal uit moet leveren aan de leesbaarheid. Als je bijvoorbeeld met de grondtekst twee kanten uitkunt, zou je in de vertaling geen knopen moeten doorhakken. Hij heeft geen contact met de Gereformeerde Bond, die meer bezig is met (hertaling van) de Statenvertaling. Wat betreft de CGK, verwacht hij dat je twee antwoorden zult krijgen. De Vrijgemaakten, weet hij, lopen in de voorste gelederen, en hebben zeer actief meegewerkt. Hij verwacht dat zij de NBV wel invoeren, al zal dat pas mogelijk zijn na de volgende synode. Over de vraag naar voortzetting van de commissie heeft hij nog niet zo nagedacht, al komt het hem voor dat enige presentie gewenst blijft.

Reagerend op dit laatste punt pleit ds. H. de Jong (regio Utrecht) voor handhaving van de commissie, alleen al als adres voor vragen vanuit de gemeenten. Hij stelt voor het rapport te aanvaarden, en tevens een nieuwe commissie te benoemen met dezelfde opdracht (met weer een tweede waarnemer erbij).

Ds. P. Veldhuizen (regio Dordrecht-Gorinchem) vindt het te vroeg om vertrouwen in de NBV uit te spreken, daar hij de vertaling nog niet kent, en er nog niet over kan oordelen. Ds. J. Maliepaard (regio Enschede/Zwolle) ondersteunt dit. Ook ds. H. de Jong vindt dat te positief, daar hij te weinig van de brontaal terugvindt in de NBV.

Ds. C. Smit (regio Dordrecht-Gorinchem) pleit ervoor dat de NGK als lid, en niet als waarnemer betrokken zijn bij de RCOB.

Br. P.A. van Veelen (regio Amsterdam-Haarlem) benadrukt het belang van een leesbare vertaling voor de jeugd. Hierop zegt ds. Van Leeuwen dat de NBV niet puur omgangstaal is, en niet veel gemakkelijker voor kinderen is dan oudere vertalingen.

De preses geeft het volgende **voorstel** in stemming. Met 33 van de 39 stemmen vóór, 2 stemmen tegen en 4 onthoudingen wordt het **aangenomen**:

De kerken, in Landelijke Vergadering bijeen te Lelystad, hebben dankbaar kennisgenomen van het rapport van de Waarnemers bij de Raad voor Contact en Overleg inzake de Bijbel;

zijn van mening

- 1. dat er binnen de kerken behoefte blijkt te zijn aan een nieuwe Bijbelvertaling als vervanging van de NBG-vertaling van 1951;**
- 2. dat er zwaarwegende redenen moeten zijn om zich als kerken te distantiëren van de Nieuwe Bijbelvertaling;**

en besluiten

- 1. de verschijning van de NBV met belangstelling tegemoet te zien;**
- 2. het gebruik van de NBV in de vrijheid van de kerken te laten;**
- 3. de commissie "Waarnemers RCOB" op te dragen als waarnemers namens onze kerken betrokken te blijven bij het werk van de RCOB;**
- 4. de commissie op te dragen over haar werkzaamheden aan de kerken te rapporteren met het oog op de volgende Landelijke Vergadering.**